

Chief Marker's Report

French 3200 - June 2008

Pre-Marking Appraisal

Markers agreed that the exam length was appropriate and reasonable. Each task was considered individually and the key and rubrics were also discussed.

Post-Marking Report

Marking Standard and Consistency

A control sample of 50 exams was used to establish consistency. These exams were spread out over the marking period to maintain consistency in evaluation throughout the process. Any discrepancies would be reviewed by the chief marker and the marker of that item to determine the mark.

Commentary on Responses:

Section A: Listening

Items 1-5 – Pictures

Items 1, 3, and 5 had the majority of students choosing the correct response.

Item 2 – *Catherine fait de la recherche pour participer à un programme d'échange. Elle voudrait voyager en France toute seule l'été prochain.*

Many students chose B rather than A. It would seem that **fait de la recherche** and **toute seule** were overlooked by students once reference was made to France.

Item 4 – *Que faites-vous pour protéger l'environnement? Même les adolescents peuvent aider à diminuer ce problème. Une suggestion : prenez votre vélo et profitez de l'air frais.*

Some students were not familiar with the word «vélo».

Items 10 – 12

Although the instruction for these questions asked for answers to be written in full sentences, it has been the established practice, in the past, that the listening questions for tâche 2 not require full sentences. Therefore, students were not penalized for responses that were not written in complete sentences.

Item 10 – **Nommez deux choses que Jérémie fait pour développer son talent musical.**

Some students were not specific enough in their answers. (e.g., « aller à l'école » instead of specifying « école de musique »).

Item 11 – Selon Jérémie, quelles qualités sont nécessaires pour devenir bon chanteur? (deux exemples)

Exams did not indicate a problem with this item.

Item 12 – Qu'est-ce qu'il fera pendant les vacances d'été?

Some students answered this question personally – giving their own plans for the summer.

Common errors:

- Using the verb «aimer» rather than «comme» to make a comparison
- «Par» instead of «parce que»
- «Préserverance» instead of «Persévérance»

Item 13 – Dictée

Errors were noted in subject-verb agreement and spelling, particularly those words which are similar in English. While punctuation was not counted in the evaluation, it was noted that students were attempting to write the words for punctuation marks or that punctuation was poorly addressed. The pronunciation of the word **but** reflected a regional dialect with which students were unfamiliar and was not counted as an error if misspelled. Student performance on this item was not particularly strong, with many students scoring in the range of 5- 6 out of a possible score of 10.

<u>Correct Words</u>		<u>Student Errors</u>
aventure	-	adventure
contre	-	quand on
cours	-	courses
Memorial	-	Montréal
jeunes	-	gens
mois	-	moins
l'automne	-	longtemps; l'auto
c'est une	-	cette une
depuis	-	de puis
est de	-	aide
fait	-	fête
s'amuser	-	s'ammuser
l'effort	-	les forts
2000	-	de mille

13. Vous allez entendre trois fois un bulletin d'information : la première fois au complet, la deuxième fois avec pauses pour écrire ce que vous entendez, et la troisième fois pour vérifier ce que vous avez écrit..

Le programme Frecker à Saint-Pierre

Depuis ~~l'automne~~ ^{l'automne} 2000, plus de 150 étudiants de l'université Memorial ont passé 4 mois en faisant 5 cours en français à Saint-Pierre. Quand on étudie le français à Memorial, on a la chance de participer à ce programme de langue et ~~de~~ ^{de} culture avec beaucoup d'autres jeunes. Le programme permet aux étudiants de bien connaître la culture française et leur offre des activités ~~amusantes~~ ^{amusantes}. C'est une expérience tout à fait unique. Le but du programme est de participer à des expériences de tous les jours, de vivre avec une famille française, d'apprendre à mieux communiquer, et, bien sûr, de s'amuser en français! Le succès du programme dépend de l'effort des étudiants, et selon des participants du passé, c'est une expérience qu'on ne pas manquer. Quelle bonne occasion pour les étudiants ~~enthousiastes~~ ^{enthousiastes} et motivés qui cherchent une toute nouvelle aventure dans une des langues officielles du Canada!

Mark: 9.5/10

- A very strong writer
- Minor spelling mistakes

13. Vous allez entendre trois fois un bulletin d'information : la première fois au complet, la deuxième fois avec pauses pour écrire ce que vous entendez, et la troisième fois pour vérifier ce que vous avez écrit.

Le programme Frecker à Saint-Pierre

Depuis l'automne 2000, plus de 150 étudiants de l'université Memorial ont passé 4 mois ont feront 5 cours en français à Saint-Pierre. Quand on étudie le français à Memorial, on a le chance de participer à ce programme de langue et de culture avec beaucoup d'autres jeunes. Le programme permet aux étudiants de bien connaître la culture française et leur offre des activités amusants. C'est une expérience tout à fait unique. Le but de programme est de participer à des expériences de tous les jours, de vivre avec une famille française, d'apprendre à mieux communiquer, et, ~~beinsur~~, de s'amuser en français! Le succès du programme dépendant de l'effort des étudiants, et selon des participants du passé, cette une expérience à ~~ne pas~~ pas manquer. Quelle bonne occasion pour les étudiants enthousiastes et motivés qui cherchent une toute nouvelle aventure dans une des langues officiels du Canada!

Mark: 8/10

- Minor errors including spelling mistakes due to accents either missing or inappropriately added.

Section B: Reading

Items 14-17 – Multiple Choice -Students had little difficulty with these questions.

Items 18 – 20 - Short answer questions

Students exhibited some difficulty in stating the answers to these questions and in writing in complete sentences. There was some overlap in the answers to questions #19 and #20 and in some cases the students interchanged the two questions. Some students seemed uncertain as to what the questions were asking.

Item 18 – Nommez deux sources d’inspiration du groupe Grand Dérangement.

There was no difficulty with this question, although subject verb agreement in the construction of the answer was noted.

Item 19 – Expliquez comment Grand Dérangement se fait une réputation mondiale.

Some students answered this question Oui/Non without giving an explanation. They did not specifically address the *international* aspect of the question. Many students simply answered that group members were ambitious or determined, without giving examples of their accomplishments.

Item 20 – Comment est-ce que Grand Dérangement contribue à la culture acadienne?

Some students simply restated the sentence saying that the band contributed, without specifically explaining how.

- 21. Grand Dérangement représente bien l'Acadie. À votre avis, quelles personnes ou quels groupes représentent bien Terre-Neuve-et-Labrador et qu'est-ce qu'ils contribuent à notre province**
(Vous pouvez parler des personnes ou des groupes dans le monde de la musique ou des arts ou des sports ou de la politique ou d'autres personnes dans votre communauté.)
(60 à 75 mots)

The criteria for question 21 required that students give a supported opinion as well as cultural knowledge. Nearly all students could identify a group or person who contributed to Newfoundland and what contribution they made. However, expressing the reasons for their selection and why the contribution was of particular significance to the culture of our province seemed to be more difficult. Students often supplied only biographical details of the selected person or group. The question format may have contributed to this and that rewording the question may have given students more precise direction (e.g. «Expliquez comment»). Overall the use of phrases to express an opinion were well done, (e.g., Je crois que, Je pense que, À mon avis, Selon moi). However a significant number of students used «À votre avis» to begin their response. Students should be reminded that the answer to this question must not be taken directly from the text.

<u>Correct Words</u>		<u>Student Errors</u>
prix	-	awards
reconnu	-	recognize
le succès, la réussite	-	success
réussir, avoir du succès	-	succédé
environ	-	autour
autour du monde	-	tout le monde
récemment	-	recenté
l'événement	-	eventé
plusieurs	-	plusers

The question was valued at 6 points and was scored according to the performance criteria below.

Cultural Content (demonstrates knowledge of topic)	/4
Communication (ability to express opinion; clarity)	/2

- 6 21. Grand Dérangement représente bien l'Acadie. À votre avis, quelles personnes ou quels groupes représentent bien Terre-Neuve-et-Labrador et qu'est-ce qu'ils contribuent à notre province ?
(Vous pouvez parler des personnes ou des groupes dans le monde de la musique **ou** des arts **ou** des sports **ou** de la politique **ou** d'autres personnes dans votre communauté.)
(60 à 75 mots)

À mon avis, il y a beaucoup des personnes et groupes qui représentent bien Terre-Neuve-et-Labrador. Je pense les personnes dans le monde de la musique Terre-neuvien représentent la province plus bien. Par exemple, Great Big Sea est un groupe qui chante les chansons avec un influence terre-neuvien. Ils jouent les instruments avec un style unique. Ils écrivent les chansons traditionnels au sujet de l'île, le terrain, les pêcheurs et les terre-neuviens en générale. Ils chantent les chansons modernes aussi. Dans ma communauté, Rufus Guinichard était un musicien qui a contribué à notre culture. Il a joué de la violon. Les musiciens comme Ron Itynes raconte aux gens les histoires et les traditions de notre province. Le Terre-Neuve-et-Labrador est renommée pour notre musique unique, heureuse, et fantastique. Les musiciens contribuent leurs voix et leurs talents à terre-neuve.

Choisissez l'équivalent de chaque mot. Indiquez votre choix (A, B, C, ou D) sur la feuille de réponse. Les mots se trouvent en caractères gras dans l'article: Grand Dérangement

Mark: 6/6

Successfully supported opinion with strong points

Excellent use of vocabulary

Connectors and transitional expressions help maintain an excellent flow of ideas.

21. Grand Dérangement représente bien l'Acadie. À votre avis, quelles personnes ou quels groupes représentent bien Terre-Neuve-et-Labrador et qu'est-ce qu'ils contribuent à notre province ?

(Vous pouvez parler des personnes ou des groupes dans le monde de la musique **ou** des arts **ou** des sports **ou** de la politique **ou** d'autres personnes dans votre communauté.)

(60 à 75 mots)

Parfois les personnes de Terre-Neuve ne réalisent pas que il y a si beaucoup de talent à notre province. Un homme qui a bien représenté Terre-Neuve très récemment est Danny Cleary, qui a gagné la Coupe Stanley avec Detroit dans la Ligue Nationale de Hockey. Cleary vas être la première ^{personne de} Terre-Neuve d'avoir leur nom sur la Coupe et il fait le Terre-Neuve fier. Beaucoup de personnes décor en rouge et blanc et ^{ont} regardé les matchs sur la télévision. Sa aide aussi que Danny est fier de son province, et le parle toujours. ~~Par~~ Pour quelqu'un si populaire, il représente la Terre-Neuve très fièrement.

Mark: 5/6

- Able to express an opinion
- Ideas are clear.
- Use of transitional expressions helps the flow of ideas.
- Vocabulary somewhat varied but appropriate

32. Vous êtes journaliste pour un journal. Écrivez un reportage de 70-75 mots sur cet événement.

Un voyage inoubliable pour notre prof de français

There were a number of approaches to this question which included:

- An unforgettable trip the teacher took
- A good trip for a student to take
- Why a teacher deserved a trip
- A trip that the student had taken with a teacher
- A trip the student had taken (using the pronoun I)

There continues to be some problems in the actual format of a newspaper article. Students' use of English (or invented words) for unknown French words was evident in many reports. Students wrote in all tenses but there was considerable weakness noted in the use of the passé composé. This included the use of auxiliaries, past participles and agreements. Often the infinitive was used. As well, the use of possessive adjectives is a problem area, (e.g., «elle voiture» instead of «sa voiture», «il chien» instead of «son chien»). Students also demonstrated some difficulties with prepositions.

<u>Correct Words</u>		<u>Student Errors</u>
paysage	-	scénérie
retraite	-	retirement
partie	-	departé
a reçu	-	receivé
appris	-	apprendu
entrevue	-	interview
assister/fréquenter	-	attendre
se reposer/relâcher	-	relaxer
excitation	-	excitement

The question was valued at 10 points and was scored according to the performance criteria below.

Ideas/content (appropriate description of content)	/4
Vocabulary (range, appropriate to topic)	/3
Clarity	/3

- Students who perform lower than 1 in content will receive 0.

32.

Un voyage inoubliable pour notre prof de français

(Vous pouvez utiliser votre imagination pour vous aider à écrire votre reportage.)

L'été passé, notre prof de français a fait un voyage inoubliable. Mme Verna Applin a voyagé en France pour deux semaines. Elle est allée pour un petit programme d'immersion. Nous avons parlé avec Mme Applin quand elle est retournée. « Je suis allée pour améliorer mon français. Je voudrais donner une bonne éducation à mes élèves. Le programme a aidé moi parce que j'ai appris des nouveaux mots et des nouveaux temps des verbes. » elle a dit. Pendant son voyage, elle a visité les musées, le Louvre, et la tour eiffel. C'était incroyable pour elle. Elle a fait du shopping dans les magasins français et elle a mangé le pain français à la boulangerie. Elle a rencontré des nouveaux amis francophones aussi. C'était un voyage fantastique et inoubliable pour Mme Applin. Elle partage son expérience avec tous ses élèves.

Mark: 9.5/10

- * Student wrote on the correct topic and gave examples of why it was unforgettable.
- * The vocabulary was very strong and appropriate to the topic.
- * Used good sentence structure and grammar.

32.

Un voyage inoubliable pour notre prof de français*(Vous pouvez utiliser votre imagination pour vous aider à écrire votre reportage.)*

Bonjour, je m'appelle Marc Leblanc et aujourd'hui je fais un reportage pour le journal "le soleil" dans le sujet "un voyage inoubliable pour notre prof de français"

L'année dernière, Baccalauréat prof de français, M. Croix a voyagé à Paris! C'était une expérience inoubliable. Il a vu beaucoup de sites touristiques, pour exemple le musée (le Louvre), le parc d'Amusmet, le tour Eiffel, et autre. "Je ne pouvais pas en croire mes yeux!" était M. Croix réaction. Il a acheté beaucoup de souvenirs dans le Centre Commercial. Il a fait chaud à Paris. Il a porté les sandales et le tee-shirt. Chaque jour il mangeait au restaurant et expérience de culture à Paris. Il a lu dans l'histoire francophone. Il a eu une bonne expérience! Il espère au retourné à la future!

Mark: 8/10

- Good sentence structure
- Good vocabulary with only minor errors
- Stayed on topic

32.

Un voyage inoubliable pour notre prof de français

(Vous pouvez utiliser votre imagination pour vous aider à écrire votre reportage.)

Le Journal Tour - Neuve!

Jun...16/08

un voyage inoubliable pour notre de français

J'allé à l'école pour un voyage
Elwood, a Door lake pour les prof de
ou j'ai parlé avec français. Bon voyage!!

3 professeur de français.

elles ont allé en

Europe pour un
grand voyage. J'ai

parlé avec Mme.

Guy et elle dit

moi " J'ai tres

excité pour le voyage

Je vais regarder

a le tour officiel

et je suis allé

a le Louvre". Je

pense que le France

est un bon destination

par Anne.

Mark: 6/10

- Sentence structure lacked clarity.
- Few connectors and transitional expressions
- Grammar was weak.
- Does not provide reasons as to why it was an unforgettable.

33. Exprimez vos idées sur le sujet suivant dans un article de 120 mots. Servez-vous de la liste de contrôle pour vérifier votre travail.

L'importance d'une vie active

A number of students did not specifically address the 'importance' of being active but limited their discussion to the activities in which they were involved or how to be healthy. It was noted that there was a significant amount of English or invented words used (e.g., making verbs from nouns by adding "er"). Few students omitted this question, but a considerable number of responses were much shorter than the required 120 words. The style of writing used in addressing this subject ranged from extremely simplistic to advanced. In terms of organization, many students did not separate their work into paragraphs and did not use transition words to move from one idea to another. It is suggested that they use at least three paragraphs with an introduction and an opening sentence. Transition words (d'abord, ensuite, finalement, en plus etc.) enhance the organization and the clarity of an essay.

Common errors included the position of negative expressions, conjugation of verbs and anglicism.

<u>Correct Words</u>		<u>Student Errors</u>
maladie	-	disease
En général	-	somme tout
magnifique	-	grand(e)
parascolaires	-	extra-curricular
vivre	-	habiter
se rendre compte	-	réaliser
natation	-	natasion
gros	-	grand

The question was valued at 14 points and was scored according to the performance criteria below.

Organization (logically developed)	/3
Ideas/content (appropriate description of content)	/4
Vocabulary (range, appropriate to topic)	/3
Clarity	/4

- Students who perform lower than 1 in content will receive 0.

À mon avis, une vie active est importante pour tous les personnes. Une vie active aide les personnes à rester en bonne forme. L'exercice est nécessaire pour la mieux santé. Il y a beaucoup de choses on peut faire d'avoir une vie active.

Premièrement, on peut jouer des sports avec les amis.

Il y a une grande variété des sports dans notre culture. On peut jouer le ballon-panier, le tennis, le soccer, ou faire la natation. En hiver, on peut patiner sur un lac, ou jouer le hockey. Les personnes ont beaucoup de choix. Les personnes qui n'aiment pas les sports avoir les autres choix. Ils peuvent faire une promenade chaque jour ou une randonnée au week-end. Une vie active inclure les choses petits aussi.

Par exemple, on peut prendre les escaliers à l'école ou au travail. C'est une partie d'une vie active.

Selon moi, je pense une vie active est plus importante pour les jeunes. Une vie active dans l'adolescence est le commencement d'une vie active pour toujours. Les personnes actifs ne sont pas très gros, et ils ne sont pas malades souvent. Une vie active avec la

Page 11 de 12 French 3200 juin 2008
C'est essentiel que les parents enseignent la santé et l'exercice à leurs enfants. Maintenant, l'éducation physique est un cours nécessaire à l'école secondaire à Terre-Neuve. Je pense c'est une très bonne idée.

Mark: 14/14

- Met all criteria for an excellent example of writing
- Clearly developed paragraphs based on the *importance* of an active lifestyle, citing many examples.
- Vocabulary was varied with few errors to interfere with the general message.
- Connectors and transitional expressions allow the reader to identify new ideas and paragraph development.

À nos jours, il y a beaucoup de raisons pour rester à la maison. Il y a la télévision, l'ordinateur, et les jeux vidéo, toutes les activités amusantes qu'on peut faire dans le ~~com~~ confort de nos maisons. Alors pourquoi aller dehors ?

Une vie active est très importante, pour plusieurs de raisons. Ton corps a besoin de l'exercice pour te garder en santé, et pour combattre des maladies.

Mais une vie active n'est pas seulement nécessaire pour les raisons médicale. En faisant des activités physique, les personnes semblent plus content et amicale, avec plus de l'énergie. En restent à la maison toute les jours, tu deviendra mal à santé, et ton corps vas pas fonctionner dans les façons que c'est supposé. La soleil et l'oxygène ~~vas~~ ~~améliorer~~ vas améliorer

Mark: 12/14

- Well developed, using paragraphs to express points but lacking a conclusion
- Student demonstrated the ability to vary vocabulary while developing the theme of an active lifestyle, as well as how it can be achieved.
- Ideas are communicated clearly.

Oral interviews:

A small number of interviews were sampled and the following observations were noted.

1. Generally speaking, the quality of the tapes (or the tape recorders) is poor, making it difficult to hear the speakers. This is particularly true of the student voice. Teachers should ensure that the recorders are positioned in such a way as to allow the students' voices to be as clear and as audible as possible. Teachers should verify that tapes are audible before proceeding.
2. Teachers should review the instructions for identifying tapes. It is important that the school and the student numbers appear on both the tapes and the cases, as sometimes the tapes are no longer in the cases when they arrive. It is convenient if the school numbers appear on the spine of the tape cases. Names of students and schools should not be given on tapes.
3. Tapes should be advanced before beginning the first interview on either side of the tape to ensure that the student number is audible. Adequate space should be left between the first and second interview and no more than two interviews should be taped per side, as per instructions.
4. The use of English by students is often unquestioned by the teacher and the interview continues as though the word was appropriate.
5. Teachers are reminded to record the marks on the appropriate evaluation form giving a proficiency level and a grade. The latter should not be given as a half-mark.
6. Teachers are reminded to give adequate time for warm up and cool down and to allow students an opportunity to respond. Students should be speaking more than the teacher. This should be particularly evident with students performing at level 4 and level 5
7. Questions should not be limited to those that illicit oui/non answers. Probing questions should afford an opportunity for students to elaborate on their answers.